AN I - N. 27 - UDIN 1 DI SETEMBAR 1946 Spedizion in abonament postâl - G. II. UN SFUEJ 10 FR.

Patrie dal Friûl

SFUEJ SETEMANAL INDIPENDENT

DIREZION E AMINISTRAZION: UDIN - BORC DI PRAMPAR, 10 - TELEFON N. 618 Abonament: par un an 500 fr.; par sîs mês 250

FORESC' DI CULI'

'O si vin domandât plui di une volte cemût mai che la popolazion furlane di cumò, dal alt al bas, 'e mostre di interessâsi cussì pôc dal distin de sô tiare, massime in ches-c' momenz che dal il nestri doman al è par ajar e che cun tun fregul di buine volontât e di spirt sveât si podarès fâ plui di un pôc par pleâlu a vantaz di duc'.

Al è vêr che son in bon numar i furlans che pènsin e che fevèlin cun passion e cun intelighenze di quistions autonomistichis, de pussibilitâz e dai miez par meti un pôc in sest la nestre pusizion sedi in riuart al guviar di Rome, sedi in riuart a Triest e a la Sclavanie, sedi ancje in riuart e ricostruzion economiche de regjon. Ma pensâ e fevelâ al zove pôc, se dopo al lasse che lâsin dut che altris e si cjape ce ch'al ven su pe' schene cun une alzade di spàlis. Une volte che a Rome o a Parigi o a cjadaldiaul il nestri distin pulitic al sarà segnât, e che lu varan segnât umin che no son di culì, che no àn interes culì, che no cognòssin e no ur impuarte di cognossi lis nestris cundizions, lis nestris dibisugnis e lis nestris bramis, umin che non àn nissun parcè di olê ben e di favori la patrie furlane, noaltris lo scugnarìn adatâsi a sapuartâlu, chest distin, cui sa par cetanc'agns. 'E scugnaran sapuartâlu i nestris fis e magari ancje i nestris nevôz, molant qualchi maludizion 'e memorie dai paris e dai nonos bogns di nuje.

No si à di dismenteâsi che se in di di uê, midiant de situazion balarine, 'o podin fevelâ des nestris robis e fâ cognossi il nestri pinsir cun tun fregul di libertât, doman, che — o par ca o par là — la nestre sorte 'e sarà stabilide, cheste libertât 'e sarà finide. Si scugnarà o di ch'al va ben, o tasê. Nissun guviâr democratic nol sarà mai tant democratic di nu difindisi miôr ch'al po' cuintri i sogjez che si rivièlin. E cussì se un doman la Furlanie 'e seguitarà a jessi une provinziute taliane, il nestri moviment autonomistic al vegnarà, o cu lis buinis o cu lis tristis distudât ;e chest sfuej, par ben che i vadi, o ch'al cambiarà sunade o ch'al sarà metût in tasê cu l'acuse di antipatriotismo e di antitalianitât. E s'o vessin di restâ in qualchi forme sot l'influenze sclave al sarà periculôs tirâ fûr lis antigais de nestre razze celtiche, de nestre zivilitât latine, de nestre storie indipendente o leade a Vignesie e a l'Italie, e magari si scugnarà ancje finî cul imparâ la lenghe dai parons. E se no, scopulis. Nome s'o podarin otigni un fregul di libertât pulitiche e di rispîr nus restarà ancje la lenghe disleade.

E se je cussì, 'e je ancje marivèe che la stragrande majoranze dai furlans no si movi, no si scomponi, no si fasi sinti, come se lis tremendis quistions de zornade si riferissin 'e Sardegne o ai Elgoland.

Ma par vê la spiegazion di chest misteri, baste dâ une cjalade 'es cronichis locâls dal nestris sfuejs. Uê 'e vegnin cjatâz sul fat e metûz in cuzze un biel trop di marcjadanz e di sassins che mandavin vagons e vagons di vacjis furlanis di là dal cunfin; doman 'e vegnin fermâz camions o barcjs di fermente in viaz cul sa par ce distinazion; passandoman al salte fûr il cjavez par meti lis mans sun tune bande di rapinadôrs che anin an za fatis d'ogni colôr; un'altre di une dozene di cjavelis di nasi 'e cole te uate de polizie. E vie indenant.

Tra dute cheste sozzerie, si cjatin une vore di foresc', ma ancje une vore di furlans.

E dute cheste int, cun tante altre di chê stesse clape, che rive adore di fâle francje cu la polizie, dute cheste robate che vîf e che si sglonfe il tacuin cui contribanz, cui trafics ilegaj, cu lis rapinis, cui trucs, cui imbrojs, cu lis putanaris, ce olêso che ur impuarti de Furlanie, de Sclavanie, da l'Italie, da l'autonomie e di dutis lis monadis di cheste fate? Se mai ur impuarte che nissune autoritât e nissun guviâr nol rivi adore di dominâ la situazion o di meti un fermo al disordin: ur impuarte che il tùrbit al duri par podê ancjemò pescjâ dentri. E ches'c galantumins no son pôs: 'e son un biel grum — magari cussì no — ce plui ce mancul delinquenz, ce plui ce mancul cence scrupui, ce plui ce mancul sveiz; e un altri biel grum 'e son chei che ur tegnin man o che, pôc o trôp, 'e rumìin di chêl tresêf.

Dute cheste int, par nô no je furlane ancje se je notade sui libris des nassitis in Cumune, ancje se fevele furlan spacât; e je int che à rineade la sô tiare, il so sanc, la sô parentât, la sô cussienze e l'onestât dal so popul, par amôr dai bêz o dal fum o de panze. Par nô ches-c' 'e son fores-c' tan'che l'ultin sarasin ch'al sune la bulziche sulis croseris o l'ultin cosac, vanzum di uere, ch'al va ancjemò atôr pescjant la tiare dai nestris paris.

Chei di... Tàrvis!

Il quartîr gjenerâl dal esercit dai traficanz subtropicâi al è sot i puartis dal Munizipi. Ce maleducât il personâl impiegatizi, che no ju fâs comodâsi tai ufizis di sore!

* * *

Di sere in dutis lis ostarîs 'e càpitin sunadôrs di chitare, di bulziche o di armoniche a secjâ lis merindis cu lis lôr gnauladis napoletanis. Ce si varessial di dâur par che vadin fûr dai pîs e che lâssin fâ in pâs la partide di discors o di tresiet?

Furlans e baste!

I sfuejs che la san lungje 'e fevèlin dai lavôrs de Costituent, che passât il sciafojâz de canicule 'e à di tornâ a vive in ches-c' dîs. E sul cont da l'Autonomie regjonâl, i sfuejs e son bielzà informâz che lis propostis di Lussu e di Finocchiaro Aprile par un ordinament federâl 'e son ladis a mont e che si tratares nome di stabilî un tipo di autonomie regjonâl cun qualchi podestât legislative. I nestris giornai "trivenetos" 'e san ancje che la division in provinzis 'e vares di restâ in qualchi maniere in pîs (se no dulà podaressie roseâ la burocrazie di miez in jù?) e che lis "tre Vignesis" 'e formaressin une sole regjon. Oh, cheste sì che je une novitât parcè che pe Vignesie Tridentine il capo dal guviâr al è simpri dit di concedi une autonomie particolâre pe Vignesie Julie al è ancjemò dut sotsore e la decision no je tes mans de Sotcumission taliane. 'E restares la Vignesie Euganie e sul chest cont, che no stein a metisi tal ciâf nè chei de Sotcumission nè i giornalis-c' che la san lungje, che la Furlanie 'e sedi un bocon dal Venit. Noaltris no sin venitz nè di plante, nè di lenghe, nè di temperament. Di razze o' sarin celto-romans, plui vizins ai lombarz e ai piemontês che no ai venitz; di lenghe 'o sarin pitost vizins ai ladins che no ai venitz; e di temperament 'o sin furlans e baste. E se par tre secui Vignesie nus à tignût il pît sul cuel, peste par chel 'o ndi vin avonde ancje di chê. E no si cujetarin mai se chei di Rome 'e cjaran di tornâ a leânus intor di chel cjâr.

La sagre de Furlanie a S. Denêl



Cjare biej custums còssis fûcs d'ort fat e sarsûz di gnove produzion

(v. in 3a pagina)

Lis pensadis di un C.L.N.

I CUNFINS DAL '66 no tornaran in bal malafenò!

Semenzate dute di disvidrigai, chê dai Comitâz di Liberazion! Qualchidun al ten dûr ancjemò. La Regjon Julie, par vie che no à vût part tes votazions 'e à ancjemò in pîs il so. E chest — 'e còntin i sfuejs — al varès mandât a chej de pâs, a Parigi, un memorandum di setante pagjnis, indulà ch'al è esponût un altri progjet par risolvi la quistion di chel disgraziât teritori. Secont chest plan, dute la regjon, come che jere prime de uere, cun Cherso, Lussin e Zara, 'e varès di formâ un complès di cjantons indipendenz un dal altri, tan'che in Svuizzare; i cjantons di popolazion taliane o in gran part taliane 'e saressin, no si capìs ben cemût, sot la sovranitât da l'Italie: chei di popolazion sclave sot la sovranitât de Jugoslavie, ma simpri cun tune largje autonomie. I puarz di Triest e di Fiume 'e lis feradis che partissin di lì 'e restaressin sot di une aministrazion internazionâl. Dute la regjon 'e vares di vignî declarade francje e neutrâl e smilitarizzade. Tant la monede taliane come chê Jugoslave 'e varessin cors in dute la regjon. Il Consej di Sigurezze de U.N.O. al varès di organizâ cheste regjon.

E fin culì tra lis tantis pensadis che son stadis fatis — cui mai e darès là ancje cheste. Che vìodia cence mai — su chest cont, 'e podarès vê, e ce cunsistenze, une aglomerazion di cjantons che par un viars 'e saressin indipendenz, par chei di Parigi ce fondament che podaressin vê, par un altri sot la favorance da l'Italie e de Jugoslavie, par un altri internazionâl...

Chel che no podin gloti al è l'afâr dai cunfins de bande da l'Italie, che tornaressin fûr chei dal '66: al ven a stâj che la Furlanie 'e varès di restâ smorseade un'altre volte, e un bocon al restarès te republiche taliane, chel altri bocon te zone francje. E alore dulà vadial a finî il rispiet 'es esigjenzis etnichis, 'e lenghe, 'e razze? Parcè che, no si stufarìn mai di ripetilu: se in dutis chestis quistions de regjon Julie 'e je une cjôse pusitive, clare, nete e incontestabil, cheste 'e je l'unitât de Patrie dal Friûl. Dut il rest al è, ce plui ce mancul, afâr di propagande, afâr di interes che si vièstin di bandieris nazionalistichis, afâr di montaduris e di sglonfaduris, indulà che ognidun al tire l'aghe al so mulin.

Tant al è vêr che il C.L.N. de Regjon Julie al fâs progjèz in non des realtâz etnichis e in base es nazionalitâz, dulà ch'al met sot i pîs l'unitât etniche de Furlanie!

'U manovale: vonde!

Tal Ospedâl di Udin i miedis 'e disin che si cjatin un grum di... chei di Tarvis di Sot.

— Che mestiere fate?

— 'U manovale.

Ma cũ tes mans no'ndi à nissun.

Intôr di dutis lis barachis che i antartics 'e àn implantât tai siz plui centraj, si slargje une zone di scovazzis che fâs stomi. Timbro de dite! Dulà esal chel scovazzin ch'al fasarà pulizie une volte par simpri?

Vignesie e la Patrie dal Friûl

Roseâ i uès cu la biele maniere

cheste la pulitiche di "protezion,, de Serenissime

'E je nassude in chel secul passât e continuade ancje in chest di cumò, une vere tradizion gjenerâl in miez di chei che tràtin di questions storichis, sul cont de sapienze e de justizie che la Republiche di Vignesie 'e varès doprade cui furlans in chei tresinte e setante agns che ju à governâz (1420-1797); su la pâs, l'ordin, la prosperitât, la sigurezze che i nestris nonos 'e varessin gjoldude sot di Vignesie, dopo lis baffuèriis, lis confusions e lis neris dal guviâr patriarcjâl; su la ligrie, lis fiestis e lis carnevaladis che ricreavin la vite di chei che àn vude la furtune di vivi sot la protezion de Serenissime.

Un venezian onest

Cuintri di cheste veretât di fède al à vût il fiât di alzâ la vôs juste il prof. Vizenz Marchesi, ch'al ere venezian di plante, ma onest e sanzir, e che, dal 1893, al publicà un lavôr su « Lis Relazions dai Luctigninz de Patrie dal Friûl al Senât venezian » indulà che al meteve a nût un'altre realtât une vore plui dure e plui crude. 'E nassè in chê volte une polemiche cun Pompeo Molmenti, adoratôr fanatic de sô Vignesie, — che puar omi ch'al veve cûr di tocjâje — e la polemiche 'e fasè saltâ fûr altris documenz e altris testemoneanzis e conclusions su cheste quistion. Ma, dopo, si pò di che i stories furlans — Battistella, Leicht, Vale e cet. — 'e tornàrin, ce plui, ce mancul, su la musiche des laudis, ancje parcè che la buere pulitiche di chel timp 'e oleve che si disès ben magari dal diaul, tratansi di meti a mâl un guviâr di glesie come ch'al jere chel dal Patriarsjât furlan. E cussì jè anciemò cunvinzion de plui part dai nestris compatriòz che dal 1420, che Vignesie 'e ocupà il Friûl, 'e sedi finide l'ete des lotis, des tribulazions e de miserie pe nestre Patrie, e scomenzade chê de pâs, dal ordin e de bondanzie.

L'unic moment di respîr

Par podê fâsi un'idèe de veretât al bastarès lêj cun tun fregul di gnuche lis relazions lassadis dai Luctigninz di Udin e dai Proveditôrs di Palme, e la racolte des lez, provedimenz, regulamenz, determinanzions e cet. dal Guviâr di Vignesie pe Contadinanze furlane. Ognidun ch'a nol sedi svuarbât dai prejudizis al si rint cont che la Furlanie no à mai vût te sô storie, nancje sot di Vignesie, un fregul di padim e di prosperitât. Al dispiâs a dilu, parcè che 'e son anciemò un grum i furlans che no 'orzn crodi, ma se la nestre tjare 'e à vût un moment di respir economic — se no propit di libertât — al è stât juste chel miez secul che je stade sot da l'Austrie: masse curt par nari pulît di dutis lis plajs e i malans di prime.

Vignesie 'e je deventade parone dal Friûl in chel moment che jere rivade al colm de sô grandezze, e lu à tratât come che à tratât duc' i siei possedimenz di ca e di là dal mâr: no lu à unit sot dal sô guviâr che in chê volte al jere ancjemò un guviâr avonde di sest; j à lassât il pariament, i statûz, i ordenamenz ch'al veve prin, ma 'e à organizât il sfrutament sistematic di dutis lis risorsis. I biâz furlans 'e àn credût di otignî cui sa ce benefizi cun chê parvenze di autonomie che Vignesie ur lassave e no si sa visâz che in chê maniere ur vignivin su la gobe duc' i pês dal domini forest e nissun vantâz. E cussì si son lassade puartâ vie no nome l'indipendenze, ma ancje il piusîr e la brame da l'indipendenze.

Un sisteme di gjavâ il sanc

Vignesie 'e à implantât un sisteme fiscâl ch'al gjavave sanc ai clas e i « brichs » 'e àn tacît a cori par dutis lis vilis dal Friûl a impegnorâ la robe di tante e tante int che no rivave adore di pojâ. 'E à metût il fermo parsòre di dut il legnum dai boscs che jerin di là dal Tajament, pal so arsenâl, obleant la int a tajâlu e menâlu o fâlu menâ dut, a sôs spesis, fintremai sul mâr. 'E à oblèât par un secul o plui duc' i contadins a menâ materiâl cui lôr cjârs par custruî chês veris culinis che son i bastions atôr atôr de fuartezze di Palme, par fâ lis muraus, lis fortificazions di Maran, di Gridis-cje e di altris lôcs. 'E à disponût che ogn'an une procision di cjârs 'e lassin a cjoli la robe ch'al puartave dentri cui sè il Luctignint e a tornâ a menâ vie che ch'al puartave fûr quan'ch'al vevefinît il so timp, che 'e jere simpri une vore di plui.

Vignesie no à mai difindût il Friûl des incursions dai Turcs o dai Uscos o dai Todescs; no je mai rivade adore di liberâlu des masnadis di briganz che batevin lis stradis; no à mai cjatade la fate di tignî in stangje i feudataris prepotenz che fasevin ogni sòrte di cavogadis e di caprizzis su la puare int che ur jere sogjete; no à quasi mai mandât a rapresentâle, come Luctigninz o Proveditôrs, personis che si fasessin ben olê dal popul; no à mai pensât a chês oparis publichis che jerin plui necessaris pe puare int, come lis stradis, lis rostis sul Tajament, l'irigazion. No à mai viartis lis puartis dai siei consejs, des sôs magistraduris e carichis di qualchi impuartanze a nissun furlan, par tant ch'al vès mostrât di vê capazitât. E à uzât lis lotis e l'odio tra lis aristocrazie che veve simpri simpatie pal imperadôr e la contadinanze; 'e à lassât che la justizie 'e fos aministrade a caprizzi; 'e je simpri stade tegnôse e pedoglôse cui siei funzionaris che, par vivi, e scugnivin rangjâsi a spelâ la int.

Vecjae decadenze miserie

Il fat al è chest, che passât apene un secul da l'ocupazion, a partî de uere de Leghe di Cambrai, la Serenissime 'e scomenzà la sô vecjae miserabil, la sô decadenze, la sô miserie taponade sot i vistîz di lusso restâz di quan' che jere siore. E par doi secui il Friûl al scugnì vivi come ch'al vîf il famèj di un siôr discjadût; salvant il dizions, rinunziant 'e pajute, jurdant, cul so, il paron in bolète, saltant qualchi past par conservâ la munture, studiant duc' i miez e lis furbariis par fâ viodi di stâ benon e di jessi contenton, e scuindint la cjamese sbregade sot di une velàde cu la puntine e cui galons.

Vignesie j gjavà sanc cence fâlu crazzâ, j roseâ i ues cu la biele maniere, j disvuedà lis sachetis cun buine educazion, j puartà vie ancje lis scarpis e la cjamese cun dignitât e cun forme, lu scortea cun tun grum di grazie e di promessis, lu spadà contant qualchi barzalete par ch'a nol sintìs la lame dal cjalzumît; e lu strissinà te buse insieme cun jê lassanlu persuadût di jessi stât beneficât, cjatinât e salvât cui sa mai di cetanc' malans.

B. M.

Ce vino di meti nòn al baby?

Onomastiche di mode

I furlans des gjeneraziens plui zòvinis, che seguin sù cumò, al è difizilut che vebin un nòn furlan: Fieri, Toni, Zuan, Tite, Nardin, Laurinz, Meni, Bràe, Stiêfin, Jaroni, Valantin, 'Sef, Marc, Vigi, Jacumin, Masùt, Culau, Florean, Nadâl; o Margarite, Tunine, Lùzie, Rose, Anzule, Ane, Taresie, Betee, Catarine, Zilie e vie di chest pâs. Masse ordenaris, sù sa, masse contadins!

La int di uè 'e à prin di dut jessi fine, almancul tal nòn, ancje se je simpri plui cójare tal puartament, tal fevelâ e tes azions. La mentalitât borghese, che je la robe plui ridicule di chest mont, massime quan'che jentre tal popul di provinzie, 'e à lis sôs sacrosantis esigjenzis. Cussì mo' lis nestris femenutis — 'e je une partide che dipent di lôr prime di dut — si strùchin il zarvìel a cirî fûr nòns gnûs, elegant, fores-c', doplis, par mètiju ai lôr canojs. E no je marivèe di cjatâ pe strade un broculut sbregât e smacejôs ch'al rispuint al nòn di Gaston o Pierluigi o Gjancarluccio, o une frutine scjavelade e cragnose che si clame Vera, Marialena o Edith.

'E jè une forme di apostasie che jè scomenzade ancjemò za qualchi secul, prime cul taliâ i nons in venezian — mode dal Sis-cent o dal Siet-cent — e di: Bepo invezit di 'Sef o 'Sefin, Checo invezit di Franzesc, Nane o Zaneto invezit di Zuan o Zuanut, Momi o Noni invezit di Jaroni, Nene invezit di Madalene; po' cul voltâju par talian: Sandro invezit di Sandri, Michêl invezit di Micjêl, Sergjo invezit di Siarz, Rico invezit di Fidri, Gjno invezit di Zorz, Carlo invezit di Cjarli, Renzo invezit di Laurinz, Dino invezit di Bernart, Luise invezit di Vigje, Lucie invezit di Lùzie; po' dopo cul tirâ fûr i nons talians mutilâz: Fonso, Milio, Berto, Aldo, Lino. Dopo e' je vignude la volte dai nons saltâz fûr dai libris di scuele: Silvia e Nerina dal Leopardi, Orelia o Miranda dal Fogazzaro; Fabiola dal Wiseman, e il " Quo vadis » al à jemplât il Friûl di Vinicios e Lìciis. Quan'che i furlans, zirant pal mont 'e son rivâz adore di jentrâ in qualchi teatro, 'e àn spesseât a fâlu savê cui meti, ai lôr fruz, i non gjavâz fûr des oparis musicals e cussì 'e àn semenât lis vilis di Aìdis, di Normis o di Fedoris. Ancje il « Risorgiment " al à vût i siei fanatics che àn afermât eroicamentri lis lôr idèis cul mandâ pal mont la prole cui nons di Menòtti, di Bixio, di Balilla o di Anita. Lis ueris da l'Afriche no son stadis fatis propit di bant, dal moment che si sint ancjemò a clamâ Adua o Derna. La pulitiche dal moment 'e lasse simpri il so segno ta l'onomastiche dai bîlis: par un biel piez 'o varìn tes orelis la musiche dai centinîl Benitos, Racheìis, Eddis che son sflurîz chest-c' agns passâz. Cumò 'e je rivade ancje la mode dal cinematografo a popolâ lis nestris contradis di Gretis, di Iìdìis, di Marlenis e po' di Alìdis e di Irassànis! E a dutis chestis limpidis manifestazions di mentalitât provinziâl al va metût dongje ancje l'efiet straordenari che 'e fàsin su la biade int i nons fores-c' che, magari, si scrivin cun qualchi W o cun qualchi Y: Wanda, Loris, Hilde, Mirka, Ethel, Nydia.. Ma provait mo' a dì a qualchi femenute che Inès (lôr 'e disin Ines) par furlan al sarès Ignazie; che Wilma 'e sarès Gulielme, che Ileana (lôr 'e disin Ileàna) 'e sarès Eline e che Irasema 'e sarès Ràsime (tal. Erasma): s'invelègnin come lìparis.

Ma cemût si fasial? Libertât in chest mont: ancje di jessi stupiz; ancje di meti nòn, par esempli, a na frutin Didone o Erodiade, e a une frute Aristide o Enea. Si àl di fâ come chei di une volte, che metevin ai lôr fruz il nòn dai nonos, des nonis, dai barbès e des agnis?

Intant l'ultime mode culì e je chê dai Willy, dai Teddy, dai Jonny, dai Bob o des Peggy. Ce finezze, nomo?

Par cont nestri 'o sarìn contentons qunnche duc' i furlans plui inteligjenz, plui studiâz e plui zivìj 'e varan nòn Toni, Meni, Zuan e Masût o magari Svualt e Grivôr; e che i nòns come Mura, Sylvana, Vera, Liliana 'e restaràn tal ambient des massàriis... sbrissadis!

Discorin fra di nô

C. D. - STRASSOLT.

Nos pâr che Lui nus consèe o chel ch'o sin za fasint o chel che un giornâl noi podarà mai fâ. 1) Nus dis di abait la pulitiche: ma ce pulitiche fasine noaltris, in non di Diu, fûr di chê autonomistiche? Il giornâl al è nassût par difindi la Furlanie e i siei interes: se cheste pulitiche, no nus je permetude, lu lassin muri subit. Ce prin ce dopo, duc' i partîz si son in qualchi maniere lamentâz cuintri di nô: segno che no'ndi sierviu nissun, ch'o sin veramentri indipendenz di duc'. Neturalmentri dulà che nus pâr ch'andi fasin o ch'andi disin une di juste, 'o sarìn ancje parons di dâur reson, nomo? Ma nus capite avonde di râr. 2) Nus dis di dedicà une pagine 'e storie dal Friûl: anûi je nome quatri paginis: alc di storie 'o vin publicât in ogni numar, e 'o vin ancje vût qualchi osservazion parvie che lis fatis 'e son in pôs che àn timp o voe di lejiis. 3) Paîsûs no'adi publichin e il parè lu vin dit tancis voltis: il corante par cent dai furlans 'e àn l'ilusion di savê fâ puisìis 'e son simpri prenz a mandâ ca e là un grum di monadis che no vàlin une pipe di tabac. O ch'o varessin di stampâ un slavin di robe che lis pierin, o ch'o varessin di fâ une sielte che ofindarès un grum di lôr e nus tirarès adues cui sa cetantis polemichis stupidis, fondadis su la parmalositât di tante bisie int. 4) Di musiche, di piture, di artis 'o scrivin ogni volte alc, massime se qualchi mostre o rapresentazion nus dà l'ocasion. 5) La cronache locâl in tun setemanâl e je simpri stanîe e po' par vê corrispondenz d'ogni bande al ores che esistessin personis che vessin timp e cjâf e che savessin gjavâsi d'imbroj cul penâl: 'o vin provât a invidâ tanc' di lôr: nus àn rispuindût in doi, par dîus che no si sintin. La « Patrie » no à miez par mandâ in zir redatôrs in otomobil a cirî i pecez di paîs. 6) Ai interes dai emigranz 'o dedichìn quasi dute la quarte pagine, ma naturalmentri no metìn sù tante notizis cence fondament che si lèin in altris giornâi. 7) Lis impressions dai nestri moviment autonomistic si capìs da duc' i nestris articui, massime di prime pagine e plui di une volte lis vin ancje spiegadis in lune e in lunc. no podìn ripeti ogni volte chês robis stessis: se a qualchidun j interessin, che nus tegni daûr, ch'a noi si compri di cjapâ in man un numar ogni tant, dai sluej. 8) La propagande pe difusion dal giornâl la fasin parcent ch'o rivin: nissun nus soveazione, e i furlans, furbos, 'e comprin une copie e s'e passin l'un cu' altri, magari in siet-vot, par no spindi bêz! 9) Cu la Filologiche 'e varessin simpri stâz content di metisi d'acordo, e no je colpe nestre se noi è pussibil: noaltris la vin tratade cui guanz e jê nus à rispuindût a pidadis. Ognidun dopre i impresc' ch'al à. 10) La gramatiche furlane — lu vin dit cent voltis — no esist: bisugne fâle cul scrivi par furlan une vore e di cun, no cul imponi al prossim regulis a caprizzi.

Ah, che nus scusi, se nus je lade un fregul la mosèje sul nâs. Non è par Lui, ch'al viodi; ch'o savin cui ch'a è e ce c'hal à patît. Al è che nus càpitin ogni di critichis e sugjerimenz un contrari di chel altri; e mai un che s'impensi di dânus une man. A proposit, Lui al sa tignî in man il penâl; parcè no nus fasial sbrissâ su alc di bon? 'O sin in masse pôs e 'o scugnìn lavorâ di gnot. Che nus judi.

LIPIERO

Ogn'an, co 'si torne in pais, and'jè un di mancul di chei che si veve lassâz l'an prime. La vile si dispon di qualchidun dai plui viej, ch'al va a durmî lajù, in bande dal rìul de Cintuline.

Di gnot il rìul al fevele cui muarz dal simitieri e di spes al calme cjantant i sanglòz di chei che vegnin, la domenie sot sere, a contâ lis dulis de vite a cui che no lis sint plui a pesâ su lis spàlis.

Cheste volte 'o soi vignude ancje jò a cjatâ Lipiero il miò ami pitôr. Al è dut il mont fresc, dut cidìn e mi pâr che dut al sedi fêr. Nome dentri, ta l'anime, al è dut un dismovisi di robis passadis; e denant di lôr al svanis ce ch'o viôt, 'o svanis ancje jò come ch'o soj chì, par tornâ a deventâ la canajute che leve a cjatâ Lipiero tal ort di Spinade, indulà che jerin i lens dai marinei e dai pirùz, lis viz di uve flàure e une bancjute tal ricès.

Alì il vielut gris, sec, cu la moscjute su la barbe e la pipe simpri in bocje al mi contave lis raganizzis dal Orcolat ch'al siliave lis feminis, des strìis che levin a lavâsi i pis tai ruaz dai Staglâz, de Madone che veve fermât cu lis mans un grant clapon parsore lis cjasis de Clausine e di lui stes ch'al veve piturât un Presepi sul mûr dal stali indulà ch'al jere sozzedût il meràcul.

Lis pituris di Lipiero 'e fòrin i prins lavôrs di chel gjenar che mi plaserin. 'O stevi oris dongje di lui a viodilu lavorâ in tune stanzeate plene di strazirs ch'al veve riditâz di so pari, ch'al jere stât un pitôr in dret.

A nol veve mai presse Lipiero, al tirave indenant lis sôs voris planchin, al si pintive, al parave jù ce ch'al veve fat, al s'invelegnave, al butave vie dut.

Dopo, sul tart, plui seriôs e plui plet dal solit, cu la pipe distudade e il so pàs sdavassât, al s'inviave pai trois, jenfri i cjastenârs dai Stamis, fintremai sui Prâz di Mont e al steve lì oris a cjalâ: cretis, aghe, vert. Al strenzeve i vôj, e lis mans al pareve che j trimassin un pôc: chês puaris maus ingrisigniidis che no jerin buinis di risurî sul mûr o su la tele chel mont incjantât te lôs cujete, che no cjatavin mai lu fate di robâ 'es musis des frutatis il stamp vif de lôr bielezze e ai mustacjus dai canajs il lamp di une ridade.

Ce cruzio!

Ma jo 'o restavi incantesemade istes denant la Madone de Clausine, di Garibaldi a cjaval, dai cjans, dai flôrs di Lipiero. E chê antighe Madone scure ch'o vevin in cjase e che duc' la laudavin, e i pipins smamîz dal domo di Spilimberc, mi parevin sporchèz a paragon dai lavôrs dal miò ami:

— Al è biel, Lipiero!

Po' i agns 'e son passâz e cui agns si mùdin ancje i vôj e il cjâf: ce che ir al pareve biel, uê a nol plâs plui.... 'E je vere, sì, che il cjaval di Garibaldi al à lis gjambis strupiadis e lui, parsore, al è dûr e dret come un pipinot di len. E la Madone de Clausine, e il Bambin, e sant Josef e i pastôrs vistiz di fraris?... Duc' 'e ridin i studiâz, che van a spas vie par là, quan'che ju viòdin. E jo, sì, ancje jo cumò 'o dîs che la Madone scure dai quadri di cjase 'e je tant biele; e lis pituris che mi plàsin di plui 'e son dal gjenar dai pipins smamîz dal domo di Spilimberc. Ma no uei crodi che dut il biel al sedi alì, dulà ch'al gjolt il sens e l'anime cun lui: and'je un altri biel — fat pai pizzuj, forsit — chel ch'o cjati ancjemò tai vôj stracs e distudâz de Madone di Lipiero che semèin di la fature di rezi un cuarp disfat...

— Al è biel, Lipiero!

Jo us disevi simpri cussì, ami miò, ch'o fevelavis pôc e che us plaseve sintimi a tabajâ, viòdimi a mangjâ di gust i pirùz di Spinade, menâmi pe man vie pai prâz, su pes rivis, fintremai adalt, dulà che si pò passisi di cjalâ lontau.

Usgnot us fâs companie in chest ort cuîi, ch'a nol è vert tan'che chel lassù, ch'al sa di robis vieris, passadis, disfantadis. Ancje il nestri cruzio al si è disfantât cuintri chest mûr di simitieri.

E pûr... no lu viodèviso, vô, chest cîl ch'a nol à colôr e ch'al è nome lûs di lui? No lis viodèviso lis fuejs d'arint dai pôj che s'ingrisulin tal vint bielzâ crût?

No rivâ a sìarale tes peraulis curtis, cheste bielezze, ce cruzio, Lipiero!

N. A. CJANTARUTE

COLONE FILOLOGICHE

La nàssite dal nestri lengàz

PAVEUTE - TUMIEZ.

Se jê, siorute, 'e domandâs a sô none quant che à scomenzât a deventâ viêle, la nòne 'e varès cûr di rispuindi : — In chel dì ch'o soi nassude!

Cussì, 'o varessin di rispuindi ancje nô 'e sô domande « Quant ésal nassût il lengaz furlan? » : In chel dì che il prin omp al à scomenzât a fevelâ.

Nissun lengàz noi à une date di nàssite, nissun lengàz nol è nassût dibot : duc' 'e son il risultât di une trasformazion lente, durâde secuj e secuj, lade indenant cence che nissun si visàs, in maniere che nome a confrontâ lis lôr formis a distanze di dal o tre o plui secuj, s'inacuarzisi des diferenzis. E cheste trasformazion 'e va indenant ancjemò, sui nestris lavris, cence che nancje pô no si visin.

Ma jê 'o ûl savê, almancul a pressapôc, quant che si po' di che il furlan, cun chê fisiunumie ch'al à cumò, al fos bielzà doprât dai nestris vons e cemût ch'al varès di jessisi formât. E cheste 'e je une domande che à un fregul di mani, e ben o mâl, si po' provâ a rispuindi.

Il Friûl e la Cjargne — anzit plui la Cjargne che no il rest dal Friûl — 'e jerin abitâz ancjemò qualchi secul devant che i Romans 'e rivassin di chestis bandis. I abitanz in Cjargne e ta l'alte Furlanie 'e jerin, par tant ch'al pâr, di razze celtiche ,chei de Basse 'e saran stâz vèniz : ma duc', ancje i veniz, 'e fevelavin la lenghe celtiche, secont che nus conte il storic Polibio.

Un pâr di secuj prime di Crist 'e rivàrin ca i Romans; e 'implantàrin Aquilee, si dividèrin il teritori miôr, 'e viarzerin qualchi grande strade, 'e fondàrin vilis e paisùz un pôc par dut : mancul di dut in Cjargne, indulà che nome di-luncfûr des stradis 'e àn di vê fat sù qualchi pizzul abitât o qualchi presidi militâr. Chei-c' guès parons, si sa, 'e fevelavin par latin, ma no chel latin dai libris che si lu studie tes scuelis : soldâz e contadins 'e dopravin un latin plui a la buine, plui ordenari e magari sgramaticât. I celtics, che jerin simpri la plui part dai abitanz, un pôc a la volte 'e imparin ancje lôr chest latin, se no altri par podê intindisi cui parons, che no si disbassavin a fevelâ par celtic. Al càpite simpri cussì : prime chei che cumò si ur disarès colaborazionis-c', chel che vevin rapuarz dirèz o afars cui latins, e dopo, planchin, planchin ancje chei' altris. I latins, vue o no, 'e jerin rivâz plui indenant cu la zivilitât e cu lis arz, ancje se la lôr moralitât 'e jere vadì plui in bas : e cussì 'e jere une fatalitât che varessin finît cul tirâ de lôr bande i popul sogjetìz. Al po' stai che in Cjargne i celtics 'e vebin rialstût plui a lune cul lôr lengâz e cu lis lôr costumanzis; ma al è sigûr che dopo qualchi secul il celtic no lu fevelavin plui nancje tra di lôr; nome lis monz, i rìuj, i paisùz 'e mantignivin il lôr nòn vieri, come ch'al sozzêt simpri. 'E imparàrin duc' à fevelâ il latin dai soldâz e dai contadins romans, ma qualchi peraule celtiche — massime quan'che no esisteve une peraule latine che vès chel significât istes — 'e rivâ adore di tignî dûr. Si capìs che i celtics 'e pronunziavin il latin a lôr mût, cun t'un acent o une cantilene e qualchi modulazion speciâl, come che si fâs simpri quan'che si impare une lenghe foreste : latin in bocje celtiche. In chest moment si po' di che il furlan al jere nassût, in sostanzie, al è latin incalmât su la zocje celtiche; e la calme, tre o quatri secuj dopo fate, 'e veve dal sigûr cjapât ad implen. Parcitri bisugne di che chestis robis si lis capìs a nâs, parcè che no nus reste nissune prove storiche sigure di quant ch'al nassè chest cambiament.

('e va indevant)



FIESTIS DE NESTRE INT

LA SAGRE DE FURLANIE e de zoventût a San Denêl

Cjanz e baj e custums e fûcs artifiziâj e còrsis e persùz e vins speciâj di produzion nostrane - mjârs di pineladis di duc' i colôrs - vilotis in tram dopo miezegnot e... gole di bussâsi a tradiment

'E tòrnin lis sagris de Furlanie, come une volte, plenis di chê ligrie selete e cordiâl che nissune uère no podarà mai distudâ ta l'anime dal nestri popul: parcè ch'e je la manifestazion da l'eterne zoventût dal nestri spirt, de purezze e de semplizitât de nestre int, che sa rinovâsi ogni volte, « pali simpri, ma murî mai ».

Popul di dute la Regjon

Te « Siene dal Friûl » la sagre de Furlanie 'e scomenzâ sabide sere, 24 d'avost, tal Teatro Ciconi, cu la rapresentazion dal «Amôr in canoniche » di B. P. Pelarin, di San Denêl, cun tune sale cussì incolmenade di public che no j steve plui dentri nancje il gran di mei dal proverbio.

E domènie po', la int si è dade dongje di dute la Regjon, e ancje di furvie, cun otomòbij, cun motorelis, cun bicicletis, cui cjarùz, e a pît: curiôs, folcloriste", personis di buine bocje, ce pai spetacuj, ce pes corsis, ce pe zercje dai vins e dal persùt.

E ce batudis di mans!

Une ligrie dapardût, che nol ocôr di: massime dopomiesdì, quan'che tal Cjamp sportîf, dopo une partide di balon fra lis squadris di Spilimberc e di San Dênel — vinzude da chei là par 3 a 2 — e la finâl de corse ciclistiche di 140 chilometres — ch'al rivâ prin Gjdio Feruj —, si son presentâz a cjantâ e a balâ i trops de Cjargne, di Avian, di Moimâns, di Remanzâs, di Morteau e di Percût.

Sot la lobie de Cjase de Zoventût 'e vèrin sistemât un palc grandiôs, dulà che i compìès 'e àn podût sbrocâci tan' che àn olût, sot la direzion di chel babio di Armando Miaur a cjantâ vilotis e cjantis d'autôr dal nestri repertori cordî — che no'ndi jè un compagn in dutis lis letaraturis folcloristichis — a balâ lis danzis plui caratari-stichis, come la Furlane, la Torototele, il Zopedon, la Lavandere, la Vinche, la Quadrilie, e tantis altris, che il public no si stufave di batiur lis mans e di domandâ la repliche.

Une gjonde pai vôj, chel spetacul: chei trê centenârs di esecutôrs 'e vevin duc' aduès i vielis custums furlans e cjargnêj, in tun assortiment di pineladis zâlis rôssis zelestis blancjs verdis nêris, di cotuîs e di veladins, di cjalzis e di flocs, di rosis e di braghessis e di nàstros di dà ci colôrs.

E cjantâ, e balâ, par plui di dôs oris e mieze, fin a ore di gnot: e chei frutâz, cence polse, puarins, 'e jèrin cussì ferbìnz che mai!...

Bocje, ce ustu?

E dongje de puisie, la prose che no jè mancul gustose : la tradizionâl presentazion dal persùt e dai vins tìpics. Pa l'ocasion i bancs ambulanz e lis locandis 'e jèrin provìodûz di dozenis di persùz (a mil francs al chilo, pe croniche!) — vêrs còdiz miniâz di sapienze gastronomiche, in gare cun chêj de secolâr Biblioteche Uarneriane) — e di centenârs di butìigjs.

Un spetacul di incjandâ par oris e oris i visitadôrs, contentons, lôr, di mischizâsi fra miez de int ligriôse, di passâ di un banc a chel altri par zercjâ cui vins speciaj, ma duc' parimentri adatâz (buine la scuse, pal pecjât di gole!) lis fetis dai persut che Rès Dògis Imperadôrs e Patriarcjs 'e laudàrin tai lôr cortègjos, e che Goldoni al ricuardave da Parigi cun peraulis di nostalgje; e chês fetis sutilis e odorôsis come lis fueulis dai garòfuj colôr de cjâr, dilicadis, di nêj come il vêl di une nuvizze, 'e savevin ben lâ dacordo cul Verdûz e il Rocje Bernarde, cul Tokai e cul Ramandul, cul Merlot e cul Picolit!

E ce sucession di gusc' e di abocâz, di sclops di lenghe e di amicjadis di voli, no si sa se sul cont des degustazions, o des fantatis che sardèvin, o di chês e chês insieme.

La vere pronesticâde ve' chel mostre di Pieri di Sandenêl, sul numar unic dât fûr pa l'ocasion — par cont de « Pro San Denêl », che j va il merit, cul Enal e cul Front de Zoventût, de buine riusside de manifestazion —, tiessinìj laudis poetichis plenis di umôr.

Fieste e ligrie fin a soreli a mont: e ancje quan'che — vignude sere — il public al è corût in Plazze a sintî la Bande di Culugne, a amirâ il funambolist Adelio Tondolo tes sôs acrobazîis, a incjantâsi pai fûcs artifiziâj che recamàrin tal cîl seren, stelât, disêgns di flabe.

E sul tram, dopomiezegnot, fin a Udin, a cjantâ vilotis sotvôs, duc' uniz, cu la lune che vignive mo' a cucâ curiôse pai fignestrins, mo' si scuindeve daûr i nûj, se a qualchi zovin 'e a qualchi frutate ur vignive gole di bussâsi, a tradiment.

C.

Furlans no po', che no son

Tenôrs a spas

Il furlan, di bessôl, al cjante di râr pitost al sivile. Al sint la musiche come une azion coletive; une associazion di vôs e di spirz che almancul par un moment si cjàtin in chê stesse comozion, e in chê stesse dibisugne di judâsi un cul altri par esprimile dute. Lis nestris cjantis popolârs, che pàndin cun plui sinceritât il nestri temperament, no son mai a une vôs, a diferenze de musiche popolâr di dutis lis regjons d'Italie, 'e son a trê o plui vôs, in tune armonizazion fazile e carataristiche. Par chel il furlan nol po' cjantâ di bessôl, s'a nol cjol ad imprest lis cjantis di altre int, di altri gust e di altri caratar. E chês nol sa interpretâlis, lis strambis, lis strapazze parcè che no jèssin de sô anime.

Nol cjante di bessôl ancje par pudôr. Al è râr che un furlan al sedi sigûr di vê un timbro di vôs tant biel di scugnî propit fâlu sintî al prossim; al è difizil ch'al sedi cussì indaûr di crodi che tasint al defraudi il prossim di un gjoldiment straordenari. E se qualchi volte j ven propit bisugne di cjantâ, al cjante sotvôs e dulà ch'al crôt che nissun lu sinti. S'al cjante a fuart e di bessôl pes stradis dal paîs o de zitât al ûl di ch'al è bevût.

Plui educade al à l'orele e la vôs e mancul j plâs di fâ esibizions stupidis. Chei che passin di gnot cjantant a gole viarte sot i balcons, gualant i vocalizzos des cjantis napuletanis, sgropant gargarismos di un recitatîf di opare, no son furlans o che son in cotulessôt.

'E je nome la zoventût maschîl e feminîl, che va simpri plui pierdint ogni fisiunumie nostrane, che si lasse incjantâ di chês misèriis che nus sànin e nus cjàntin chei dal organeto, 'e je nome chê che si bute a cjantâ ben o mâl, dret o stuart, a proposit o a sproposit, di bessole o in companie musicuzzis forestis cence sostanzie, cence sens e cence savôr.

R

Furlans pal mont

La nestre tiare

Al è un timp di pôc passât; al jere ir, ue 'o fasin fadie a crodi ch'al sedi stât vêr.

La valade si viazzeve sot dai nestris vôj, ta l'sjarin de sere e tal vert da l'istât. No si capive se 'e jere tornade in chel sît un pocje di pâs o se l'ingjan de nature al cuviarzeve dutis lis rabis e i riviei dai umin.

La sere 'e jere biele, e nô la sintivin tal sanc e tal cûr. Nus pareve di gioti un alc di gnûf che tai mûs de bursscje 'o vevin dismenteât, cjapâz come ch'o jerin tra la vite e la muart. Pe rive tu vignivis sù bessole, tes bugadis fres'cis de baveseie che ti pleave i cjavei; contente di sintî lis cjampanis de vile sunâ un dopli di fieste cun tune vôs gnove. I rosârs 'e vevin finît di fluri ma de valade al vignive il nulî de jarbe tajade di frese. Tu rivavis insomp de rive cui vôj che lusivin e po' tu ti sentavis sul clap fodrât di muscli, spietant l'ore di cene, l'ore dal sium. Ma il sium nol vignive; masse biele 'e jere la gnot te valade iempiade di lune, e la voe di scoltâ il sanglot dai gris, il murmujâ des aghis tai crez e il sunsûr misteriôs dal bosc.

Dut nus pareve lontan; cence ui, parcè la rabie dai umin, cence reson la lote pe vite. 'O sintivin nestre chê tiare, nestri chel cîl, nestre la voe di vivi e di viodi fluri chel pomâr, ir l'atri impirât te tiare cuintri il mûr dal fogolâr. Dismenteâ 'o volevin dute la miserie passade pes stradis, chê int instupidide di fan e di aviliment, chês maris che di bant 'e spietavin un pàs cugnussût vie pe gnot. Forsi 'o volevin no vê mai vivût e jessi colâz in chest mont, li su chel clap cence savê nuj'altri. Po, tu disevis: «Al è tart, me agne mi spiete» — e tu 'avis planchin vie pal troi, sjarât ienfri i mûrs, tiranti daûr un tic de me vite.

Ce restial di fâ? Bessoj 'o sin lâz vie pal mont, un mâr nus dividt e tal miez la tiare dai nestris vons che nus clame cu la vôs des sôs aghis e cun chei cjampanilis blancs e lusinz che si plardin tal fons de planure.

CINO

In Indie e in altris lûcs

Razze cuntri razze

Pakistan cuintri Congrès; cent milions di mussulmans cuintri trecent e cinquante di indù: eco i tiarmins de lote tremende che bute par ajar dute l'Indie. Une lote che dure da un biel piez di agus e che à costât, di ca e di là, sacrifizis e pierditis tan che une vere uere.

Il Mahatma e il partît de l'indipendenze indiane diret dal Pandit Nehru 'e jerin rivâz squasi a sfuarzâ la situazion e la libertât da l'Indie 'e someave madressude, dopo tantis promessis mai mantignudis. Ma cumò, eco la uere di religjon e di razze, uzade — si capìs — di cui ch'al à interès, che salte fûr di bot, invezit da l'indipendenze, cun tune rabie e une buride spaventose. I disordins di Calcutta, par tant che ripuàrtin i sfuejs, e àn vût il risultât di miez miâr di muarz e di tremil ferîz. Ma noaltris 'o savin ce che nelin di chês-c' numars ufiziâj: 'e uelin dî miârz di muarz e miârs sore miârs di ferîz, e cjasis, moschets, bazars brusâz e une tremende ondade di odio, par cuale l'Indie scunfinade, che lis fuarzis di polizie anglo-indiane 'e rivin adore apene apene di tignî in renzide.

Dal '19, dopo di chê altre uere, qualchi dî prime de grande fieste che si use fâ quan'che finissin di soflâ i monsons, jo ch'o scrîf mi cjatavi a jessi di passâz a Bombay. Une dimostrazion e un siopero gjenerâl 'e vevin paralizade dute la zitât; miârs e miârs di zovins indù, vistûz di blanc, come ch'al comandave Gandhi, 'e metevin in at il miez de " no violenze ": 'e fermavin dut il trafic sentansi par oris e par zornadis intieris tal miez de strade. Cetanc' pezzòz blancs ch'o ài viodûz maglâz di sanc sot i bastons de polizie! Cetante int c'o ài viodude a puartâ vie a la svelte dopo une discjariade di fusij! Tal indoman i sfuejs di là 'e jevelavin di " qualchi fogolâr di rivolte " e la stampe internazionâl no ripuartave, in propuesit, altri che l'avîs di un fregul di ritart dai bastimenz in navigazion e dal aument di qualchi " anna " su lis quotazions dal bombâs.

Cussì, ancje cumò, dopo une uere mondiâl, fate par sierninâ lis diferenzis di stile, fondadis su chês di razze o di colôr, lis lotis di razze e tòrnin a discjadenâsi piês di prime par dut il mont: da l'Indonesie a l'Indie e de Palestine fintremai cuâ, su lis puartis de nestre Furlanie, intant che al Lussemburc si è unide la Conferenze de Pâs iluminade dai sclops des bombis atomichis e dai siluros che svòlin.

Magari cussì no, se lis rabis no mùdin direzion, ancje noaltris furlans 'o vin pôc di bon di spietâsi, parcè che plui di un al à interès a soflâ su lis boris, che se s'invidiic, 'e brusaran dal sigûr e prime di dut chel pôc ch'al reste le nestre tiare disgraziade.

Ocjo 'e pàdiele! E tignî dûr. In chest mondàl 'e finissaran cul restâ noine chês popolazions che saran nulît adore la buere e che si saran metudis par timp su la difese. La nestre razze no je mai stade tant in pericul come cumò.

RAMACUL

Ai fradis lontans

AMADIO GASPAR - Folkhorst-street E. C. 4 - LONDON.

No vin ancjemò podût cumbinâ nuje parcè che Mafie al è stât malât squasi dut il mês e cumò al scomenze apene a ripiâsi. No stâ scrupulâ che nô no si ocupìn par trascuragjne; parcè che a noaltris no nus interesse propit nuje di tirâ in lunc l'afâr. Mandi, mandi.

ERMINIO

Peraulis difizilis

In chest numar de «Patrie» e in chel passât 'e son stadis dopradis chestis peraulis mancul usuâlis:

Bulziche: strument musicâl a flât, formât di une piel di piore e dôs o tre pivis; tal. *cornamuso*.

Calme: tal. *innesto*; *incalmâ* o *insedâ*: tal. *innestare*.

Cjavelis: si dis di une muse indulì che il zerneli e la barbe 'e vegnin plui in fûr dal rest; tal. *camuso*.

Crucs: istes di mucs: il non tradizionâl che i furlans 'e dàn ai todescs.

Ferâl (di un cjampanili): lobie; tal. *cella campanaria*.

Imberlât o *imbertât*: si dis dal legnam che si stuarz cul stagionâsi; al ûl di ancje stuart, strupiât o bevût, cjoc.

Inviolâsi: si dis dal fûc quan'ch'al cjape fuarze e al tache a ardi.

Lipiero: alterazion infantîl dal non di Oliviero.

Mussolin (cun bon rispiet fevelant): grum di ledan o ledamâr.

Nìò (in nìò o a nìò): in nissun sît; forme averbiâl latine (*nullo loco*) sul fâ di *in olgò* o *sot olgò*, che va plardinsi tal furlan di cumò.

Piet: cui ch'al cjamine o ch'al sta cu la schene plejade par vecje o par strachérie.

Ragonizze: in Cjargne si dis cussì 'es cjanzons, 'es liendis, 'es filastrocjs.

Rangjât: ben petenât, slissât, ordenât; tal. *ravviato*.

Ricès (lat. *recessus*) sît riparât dal ajar e scjaldât dal soreli.

Rinuri: di là da l'Aghe al ûl di *rimpdarre*.

Roviel: rivoltament; secont il fîl dal discors al po' olê di sconit, bisaruf (tal. *ripugnanza*) o ancje ribellione, rivolta.

Semitrinke: alterazion popolâr di cantinarie (osteria comunale).

Sghindi: gjavià, spartì; tal. *scelare*, *sottrarsi*, *schermirsi*.

Sglanfidugn: tal. *gonfiore*, *tumore*.

Siderone: istes che sut; tal. *siccità*.

Sûl: peraule plui doprade di ca da l'Aghe, secondi, in fradi gràcis; tal. *abbeveratoio*.

Strafos: robe di dâ al perzît; tal. *cianfrusaglie*, *scarabattole*, *anticaglie di soffitta*.

Svolatin: par schere: areoplano.

dot. VITORIO GASPARET
diretôr responsabil

Stamparie «A. Manuzio» - Udin